



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	Rossana Curreri
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Lingua e traduzione francese 1
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	French language and translation 1
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/04
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea in Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	I anno
Periodo didattico (semestre):	Annuale
Totale crediti: CFU	9
Numero ORE	Lezioni frontali: 54 circa 100 ore di studio assistito ed esercitazioni linguistiche
Obiettivi del corso (in italiano)	Sviluppare le competenze comunicative utilizzando metodologie integrate corrispondenti al livello A2+ B1 del Quadro di riferimento europeo, attraverso l'utilizzo di documenti autentici, (cartacei, sonori, video). Introdurre e analizzare elementi di fonetica, grafematica, lessicologia e morfologia; introdurre le nozioni di base della traduttologia per lo sviluppo di una consapevolezza nella riflessione metalinguistica.
Obiettivi del corso (in inglese)	Develop communication skills using integrated methods corresponding to the levels A2+ B1 of the Common European Framework through the use of realia (paper, audio, video). Introduce and analyze elements of phonetics, graphemics, lexicology and morphology; introduce the basics of translation for the development of an awareness in the meta-linguistic reflection.
Programmi del corso (in italiano)	Fonetica, fonematica e grafematica. La sfera del sostantivo: articoli, aggettivi, pronomi; comparativo e superlativo. La sfera del verbo: modi, tempi, coniugazione dei verbi ausiliari regolari e irregolari; formazione dei tempi e funzione del paradigma; forma passiva e pronominale; verbi impersonali; i principali verbi difettivi; ce/il + être; i gallicismi; accordo del participio passato. Le parti invariabili del discorso: preposizioni, congiunzioni, interiezioni e formazione degli avverbi. I vari tipi di frase: interrogativa, negativa, interrogativa-negativa, esclamativa, restrictive, mise en relief. Punteggiatura. Lessico: omonimi, paronimi, sinonimi, iponimi, iperonimi e contrari; etimi, arcaismi, neologismi, derivazione mediante affissi. Uso ragionato dei dizionari, vocabolari e glossari.
Programmi del corso (in inglese)	Phonics, phonemic and Graphemics. The scope of the noun: articles, adjectives, pronouns; comparative and superlative. The scope of the verb moods, tenses, conjugation of auxiliary verbs regular and irregular; formation and function of the paradigm of the times; passive and

	<p>pronominal; impersonal verbs; The main defective verbs; c / a + être; the gallicisms; agreement of the past participle. The invariable parts of speech, prepositions, conjunctions, interjections and formation of adverbs. The various types of sentences: interrogative, negative, negative-interrogative, exclamatory, restrictive, mise en relief. Punctuation. Vocabulary: homonyms, paronyms, synonyms, hyponyms, hypernoms and antonyms; etymology, archaisms, neologisms, derived by affixes. Rational use of dictionaries, vocabularies and glossaries.</p>
<p>Testi adottati (in italiano)</p>	<p>Modulo A - Lingua D. Abry, M. L. Chalaron, <i>Les 500 exercices de phonétique</i>, niveau A1-A2 (avec CD), Paris, Hachette, 2010 S. Poisson-Quinton, R. Mimran, M. Mahéo-Le Coadic, <i>Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire</i>, CLE International, 2002 & <i>Cahier d'exercices. Niveau Intermédiaire</i>, CLE International, 2003 (fino alla sezione VI). Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter Ego 3. Livre de l'élève. Niveau B1</i> (CD inclus), Paris, Hachette, 2006. Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter Ego 3. Cahier d'activités. Niveau B1</i>, Paris, Hachette, 2006. J.-R. Klein, <i>Quelques réflexions sur la dynamique lexicale du français au début du XXIe siècle</i>, «Revue belge de philologie et d'histoire», t. 84, 2006, pp. 673-685.</p> <p>Modulo B – Traduzione J.-R. Ladmiraal, <i>Qu'est-ce que la traduction?</i>, in <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>, Gallimard, 1994, pp. 11-22. J. Henri, <i>La théorie interprétative de la traduction</i>, in <i>La traduction des jeux de mots</i>, Presses Sorbonne Nouvelle, 2003, pp. 63-68. G. Mounin, <i>Les opérations de la traduction</i>, in <i>Linguistique et traduction</i>, Dessart et Mardage, 1976, pp. 89-95. L. Devilla, <i>Théories de la traduction et dichotomies traductologiques</i>, Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Sassari, Vol. 7 , 2010, pp. 109-130.</p> <p>Modulo C – Lessicologia e lessicografia R. Galisson, <i>La pragmatique lexicologique pour accéder à une autre culture, par un autre lexique</i>, «Études de Linguistique Appliquée», 116, ottobre-dicembre 1999, pp. 477-496. R. Galisson, <i>Cultures et lexicologies. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée</i>, «Annexes des cahiers de linguistique hispanique médiévale», 1988, pp. 325-341. N. Celotti, <i>La culture dans les dictionnaires bilingues: où, comment, laquelle?</i>, «ELA. Études de linguistique appliquée», 2002/4, pp. 455-466.</p> <p>Dossier di documenti autentici a cura del docente, costituito durante le lezioni e disponibile su studium.</p> <p>Ulteriori riferimenti bibliografici potranno essere forniti durante il corso delle lezioni.</p>
<p>Testi adottati (in inglese)</p>	<p>Modulo A - Lingua D. Abry, M. L. Chalaron, <i>Les 500 exercices de phonétique</i>, niveau A1-A2 (avec CD), Paris, Hachette, 2010 S. Poisson-Quinton, R. Mimran, M. Mahéo-Le Coadic, <i>Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire</i>, CLE International, 2002 &</p>

	<p><i>Cahier d'exercices. Niveau Intermédiaire</i>, CLE International, 2003 (fino alla sezione VI).</p> <p>Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter Ego 3. Livre de l'élève. Niveau B1</i> (CD inclus), Paris, Hachette, 2006.</p> <p>Catherine Dollez, Sylvie Pons, <i>Alter Ego 3. Cahier d'activités. Niveau B1</i>, Paris, Hachette, 2006.</p> <p>J.-R. Klein, <i>Quelques réflexions sur la dynamique lexicale du français au début du XXIe siècle</i>, «Revue belge de philologie et d'histoire», t. 84, 2006, pp. 673-685.</p> <p>Modulo B – Traduzione</p> <p>J.-R. Ladmiral, <i>Qu'est-ce que la traduction?</i>, in <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i>, Gallimard, 1994, pp. 11- 22.</p> <p>J. Henri, <i>La théorie interprétative de la traduction</i>, in <i>La traduction des jeux de mots</i>, Presses Sorbonne Nouvelle, 2003, pp. 63-68.</p> <p>G. Mounin, <i>Les opérations de la traduction</i>, in <i>Linguistique et traduction</i>, Dessart et Mardage, 1976, pp. 89-95.</p> <p>L. Devilla, <i>Théories de la traduction et dichotomies traductologiques</i>, Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Sassari, Vol. 7 , 2010, pp. 109-130.</p> <p>Modulo C – Lessicologia e lessicografia</p> <p>R. Galisson, <i>La pragmatique lexicologique pour accéder à une autre culture, par un autre lexique</i>, «Études de Linguistique Appliquée», 116, ottobre-dicembre 1999, pp. 477-496.</p> <p>R. Galisson, <i>Cultures et lexicologies. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée</i>, «Annexes des cahiers de linguistique hispanique médiévale», 1988, pp. 325-341.</p> <p>J. Pruvost, <i>Au cœur d'un dictionnaire</i>, in <i>Les dictionnaires français outils d'une langue et d'une culture</i>, Ophrys, 2006, pp. 159-184.</p> <p>N. Celotti, <i>La culture dans les dictionnaires bilingues: où, comment, laquelle?</i>, «ELA. Études de linguistique appliquée», 2002/4, pp. 455-466</p> <p>Dossier of authentic documents by the teacher, made during class and available on studium.</p> <p>Further references will be provided during the course of the lessons.</p>
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Obbligatoria
Valutazione	<p>Prova scritta</p> <p>Prova orale</p> <p>Valutazione in itinere</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>